

Traducció 4 (francès) (20222)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4 CR ECTS

Hores de dedicació de l'estudiant: 100 h

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Patrick Roca

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és estudiar els nivells lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció. Es treballen les característiques lingüístiques del francès i del català i se'n fa una anàlisi contrastiva, sempre a través de la traducció de textos senzills de tipus variats. També s'estudien els procediments tècnics d'execució.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2) → Resoldre problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió utilitzant els recursos pertinents en cada cas.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13) → Proposar individualment solucions de traducció i també d'elaborar un treball en grup
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1) → Produir un text gramaticalment correcte en català, adequat a les convencions formals i culturals de la llengua meta i equivalent al TO.
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2) → Entendre correctament un text en francès.

- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4) → Identificar i entendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E.6) → Traduir textos de caire general de dificultat baixa (del francès al català).

3. Continguts

Coneixements genèrics de metodologia de la traducció:

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional: La traducció de textos en diversos formats i modalitats

Coneixements específics (del francès cap al català):

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals

4. Metodologia docent

- **Seminari**

S'hi corregeixen traduccions individuals setmanals de textos literaris breus i senzills. Els alumnes preparen tots la traducció setmanal i es corregeixen les traduccions dels alumnes voluntaris. A mitjan i final de trimestre, s'entreguen dues traduccions avaluable.

- **Grup gran**

El grup gran té quatre funcions:

- Preparació de les traduccions individuals de seminari.
- Posada en comú i comentari de les eines de traducció disponibles per a la combinació francès-català.
- Tasques de lingüística contrastiva francès-català aplicada a la traducció
- Tasques de traducció de grup de textos de l'àmbit periodístic breus i senzills, i contrast amb la traducció literària.

- **Treball autònom, individual o en grup, fora de l'aula**

Els alumnes preparen les traduccions individuals per al seminari així com les traduccions de grup per al grup gran. A final de trimestre, lliuren un dossier electrònic amb la versió final de tots els treballs lliurats durant el trimestre.

5. Sistema d'avaluació i qualificació

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Seminari: lliurament de dues traduccions individuals avaluables.	30%	Recuperable	40%	Traduccions individuals
Seminari: participació, assistència, presentació de traduccions no avaluables, lliurament de dossier amb versió definitiva de les traduccions.	15%	No recuperable	10%	
Grup gran: traducció/ons de grup avaluable/s.	20%	Recuperable	30%	Traducció individual amb dossier de justificació dels problemes de traducció
Grup gran: exercicis de lingüística contrastiva	20%	No recuperable	10%	
Grup gran: participació, assistència, presentació de traduccions no avaluables, lliurament de dossier amb versió definitiva de les traduccions.	15%	No recuperable	10%	

Consideracions sobre l'avaluació:

- 1) La realització de les traduccions individuals i de grup és obligatòria. Els estudiants que no tinguin les notes corresponents a aquestes traduccions no poden aprovar l'assignatura.
- 2) No s'acceptaran traduccions lliurades fora del termini establert.
- 3) Les traduccions amb faltes d'ortografia (a partir de 3 faltes) tindran una puntuació de 0.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

BALLARD, Michel, *Relations discursives et traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1995.

CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France. *Problèmes linguistiques de traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*. París: L'Harmattan, 1995

DELISLE, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction (Théorie et Pratique)*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1984.

VERDEGAL, J., *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo, 2011.

MALLAFRÈ, J., *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.